

МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**Сравнительно-сопоставительный анализ учебно-методических
комплексов по раннему обучению немецкому языку ФРГ и РФ (на
материале УМК «Fabuli» и УМК «Mosaik»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ

студента 4 курса 421 группы
направления (специальности) 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Бражника Александра Геннадьевича

Научный руководитель
профессор каф. немецкого языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

Т. Н. Ступина

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

Е. В. Полянина

Саратов 2019 год

Введение. На сегодняшний день в условиях достаточно большого разнообразия УМК по иностранному языку педагогам при реализации ФГОС основного общего образования трудно сделать осознанный выбор УМК в силу целого ряда причин. Силен фактор традиции – учителю легче работать по хорошо известному и уже освоенному УМК, нежели разбираться в концептуальных основаниях нового УМК. Ведь учебник сам по себе не дает описания всей деятельности учителя. Учителям приходится также отвечать на такие непростые вопросы, как: в полном ли объеме отвечает УМК требованиям системно-деятельностного подхода в образовании, эффективен ли он для целенаправленной работы по формированию речевых навыков у учащихся данной целевой группы. В силу этого выбор УМК осуществляется субъективно, исходя из опыта преподавания учителя. В настоящее время, однако, разработана теория экспертизы УМК по объективным критериям: фактор адресата/адресанта, наличие определенной целевой аудитории.

Актуальность данного исследования и выбор темы обусловлены тем фактом, что современный учитель иностранного языка должен обладать умением делать экспертизу существующих УМК, представленных на книжном рынке в соответствии с целевой группой и поставленными задачами обучения.

Цель исследования: провести экспертизу УМК «Mosaik» и «Fabuli» и выявить общее и различное в их концепциях формирования доминирующего коммуникативного навыка.

Объектом исследования в данной работе является система упражнений в УМК по раннему обучению немецкому языку «Mosaik» и «Fabuli»

Предметом исследования являются стратегии формирования доминантного навыка речевой деятельности в УМК «Mosaik» и «Fabuli»

Для достижения цели данной выпускной квалификационной работы были поставлены и решены следующие **задачи**:

- Описать процедуру экспертизы УМК в опоре на теоретические работы

- Выявить роль фактора адресанта/адресата в процедуре анализа УМК
- Проанализировать особенности двух концепций обучения немецкому языку УМК «Mosaik» и «Fabuli»
- Определить доминантный коммуникативный навык в данных УМК
- Систематизировать типы упражнений, используемых в УМК «Fabuli» и «Mosaik» для формирования доминантного коммуникативного навыка.

Методы исследования. Методы исследования выбраны в соответствии с поставленными задачами и включают в себя: теоретические методы (анализ, синтез, абстрагирование, конкретизация, интерпретация, сопоставление, обобщение); частные эмпирические методы (контент-анализ, изучение литературы, документов), а также общие эмпирические методы (изучение и обобщение педагогического опыта)

Методологической и теоретической базой данной выпускной квалификационной работы послужили труды таких отечественных и зарубежных ученых и научных деятелей, как Н.Д. Гальскова, Н.Д. Арутюновой, В.И. Карасика, Ю. Н. Караулова, Ж. В. Милованова, Н.И.Формановская, М. Кулхард, Дж. Синклер, Б. Каст, Г. Нойнер и др.

Материалом исследования послужили: 1) УМК «Fabuli» авторов Ю.Дувитсас-Гамст, З. Ксантос-Крецшмер – М.: Лингва Медиа, 2009, УМК «Mosaik» авторов Гальсковой Н.Д., Артемовой Н.А., Гавриловой Т.А. 4-е изд. - М.: АСТ- ПРЕСС ШКОЛА 2005.

Научная новизна данного исследования заключается в применении современных методов теоретического анализа УМК а также в сопоставлении зарубежной и отечественной концепций раннего обучения ИЯ в РФ и ФРГ в плане выявления общего и различного в их целеполагании и методах его достижения с учетом фактора адресата.

Гипотеза исследования. Фактор адресата в системе раннего обучения иностранным языкам влияет на определение доминантного коммуникативного навыка в УМК.

Теоретическая значимость исследования обусловлена попыткой обоснования стратегии научной экспертизы концепций УМК по иностранному языку по определенному модулю с учетом ведущего навыка формирования коммуникативной деятельности в них.

Практическая значимость исследования заключается в использовании полученных результатов по анализу на занятиях по методике преподавания иностранных языков в ВУЗе, а также в практической деятельности учителя.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе «Фактор адресата/адресанта в педагогическом дискурсе раннего обучения иностранным языкам» рассматривается роль фактора адресата/адресанта в педагогическом дискурсе вообще и в раннем обучении ин. яз. В РФ и ФРГ в частности.

Во второй главе «Анализ концепций УМК Fabuli и Mosaik» осуществляется анализ концепций обучения немецкого языка в школах РФ и ФРГ с опорой на теоретические методы анализа УМК. Здесь выделяются доминантные навыки речевой деятельности в данных УМК и рассматриваются пути их формирования.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Список использованных источников содержит 61 источник научной и учебной литературы на русском и на немецком языке, а также интернет-ресурсы.

Апробация исследования проводилась на студенческой научно-практической конференции на факультете иностранных языков и лингводидактики в СГУ им Н.Г. Чернышевского 18.04.2019 г.

Основное содержание работы. Глава 1 «Фактор адресата/адресанта в педагогическом дискурсе раннего обучения иностранным языкам» содержит основные теоретические положения, необходимые для дальнейшего анализа приведенных УМК, а также анализа типов упражнений для выявления ведущего речевого навыка, проводимого в практической части дипломной работы. Для исследования такой важной составляющей процесса обучения как педагогического дискурса и его признаков в качестве системы были использованы труды таких отечественных деятелей науки как Н.Д. Арутюновой, В.И. Карасика. В первую очередь были рассмотрены функции педагогического дискурса, цели участники, а также жанры, на основе классификации Ж. В. Миловановой. Отдельным блоком в данной работе выступает фактор адресата/адресанта в раннем обучении иностранному языку. Особое внимание уделяется основному параметру педагогического дискурса - адресату и адресанту, а также их функциям в процессе коммуникации. Здесь же мы отмечаем роль адресата в текстопорождении. Классификация Н.И.Формановской позволяет нам взглянуть на более точную характеристику адресата, в которой по мнению автора сам адресат подразделяется на несколько видов: реальный и гипотетический, обобщенный и прогнозируемый, массовый, публичный и конкретизируемый.[9; с.95]. В связи с адресованностью речи встает вопрос и о косвенном (или вторичном) адресате. И здесь Н.И. Формановская в первую очередь выделяет такие публичные жанры, как теле- и радиоинтервью, беседа, «круглый стол» [9; с. 104].

Важным вектором данной дипломной работы являлась также система раннего обучения иностранному языку в парадигме современного школьного образования РФ и ФРГ. Приведенные в работе примеры структурирования содержания обучения ИЯ свидетельствуют о явном несовпадении результатов структурирования содержания образования по ИЯ в дидактике и методике, а также у разных методистов. Если мы взглянем на специфику преподавания в немецкой школе, если говорить в общем, приближается к советской вузовской системе. Немецкие методики раннего языкового воспитания (*frühe sprachliche*

Erziehung) рассчитаны скорее не на обучение языку, а на адаптацию прежде всего иноязычных (билингвальных) детей к языковой среде.[7; с. 31]

Все немецкие методики рассчитаны скорее не на обучение языку, а на адаптацию к языковой среде.. В рамках системы преподавания отдельных предметов в ФРГ, в частности иностранных языков, ставится требование освобождения учащихся от зависимости от учителя (эмансипации), организации во время урока симметричной, свободной от влияния беседы (дискурса), создание социальной и персональной идентичности, обучение видеть свою собственную роль в учебном процессе, развитие способности понимать позицию других людей (эмпатию), обучение терпимости к неоднозначности [4. С. 75; 6. С. 31]

Глава 2 «Анализ концепций УМК Фабули и Мозаик» посвящена непосредственному анализу двух упомянутых выше учебников с точки дидактической и методической точки зрения, а также изучению тематического содержания и типов упражнений.

При выборе учителем учебников и учебных пособий необходима процедура их экспертной оценки с учетом предметной специфики. В этой связи возникает потребность в разработке методики объективной экспертной оценки учебных пособий по иностранному языку, а именно их предметного ядра – языкового содержания. На сегодняшний день, согласно теории американского философа Д. Уильяма различают три подхода к определению концептуальной сущности УМК: предметный, дидактический и методический. В этой связи рассматривают также 3 группы признаков: общие, лингвистические и технические. В плане экспертного рассмотрения УМК, опираясь на монографию от немецких авторов Б. Каста и Г. Нойнера мы имеем дело с двумя подходами: диахронный, внимание которого нацелено в частности на изменения характера условий составления УМК и синхронный, предусматривающий разбор не только методико-дидактических положений, но и также выявление спецпредметных факторов , на фоне конструктивных материальных и рефлексивных условий, что и определило ход анализа в

данной работе. Кроме этого в теории оценки УМК на книжном рынке авторы выделяют наличие основных факторов при составлении УМК: возрастной, фактор адресата, тематическое содержание, аутентичность текстов, визуализация материала, страноведческий аспект. При любом подходе к экспертизе УМК по иностранному языку важное место занимает анализ формирования коммуникативных навыков или синхронный способ анализа УМК, предусматривающий разбор не только-методико-дидактических положений, но и также разбор спецпредметных факторов, на фоне конструктивных, материальных и рефлексивных условий, что определяет дальнейший ход анализа в данной работе.

Оба учебно-методических комплекса были разработаны для обучения учеников иностранному языку на младшей ступени, где УМК «Мозаик» от авторов Гальскова, Н.Д., Артемова, Н.А., Гаврилова, Т.А в качестве целевой аудитории имеет школы РФ, в то время как УМК «Фабули» был разработан немецкими авторами Ю.Дувитсас-Гамст, З. Ксантос-Крецшмер для школьников ФРГ, а также для обучения детей беженцев и переселенцев. Исходя из общего анализа обоих УМК заключаем, что развитие всех навыков речевой деятельности происходит и в «Mosaik» и в «Fabuli». Преобладание и обучение доминантному навыку происходит по своему способу работы с упражнениями и способом подачи материала в обоих комплексах.

Отдельным звеном в практической главе рассмотрены доминантные навыки речевой деятельности УМК «Мозаик» (говорение) и «Фабули» (Чтение). По мнению З.И. Клычниковой, чтение - это процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка, представляющий собой сложную аналитико-синтетическую деятельность, складывающуюся из восприятия и понимания текста, причем самое совершенное (зрелое) чтение характеризуется слиянием этих двух процессов и концентрацией внимания на смысловой стороне содержания [5, с. 163]. Основными видами чтения в процессе учебной деятельности являются просмотровое и поисковое, переводное и

беспереvodное, изучающее и ознакомительное, аналитическое и синтетическое, а также чтение вслух и про себя

Говорение - это вербальная коммуникация, т.е. вербальный процесс общения с помощью языка [9; с. 63]. В данном подпункте дипломной работы рассмотрены особенности двух разновидностей устной речи: монолога и диалога, которые различаются прежде всего по таким признакам как наличие собеседника, эмоциональный окрас, корректировка излагаемых мыслей. Диалог и монолог являются разновидностями устной речи, где более распространенным видом является диалог, требующий наличия одного или более собеседников.

При анализе УМК «Мозаик» и «Фабули» акцент был построен на синхронном способе анализа, что подразумевает не только методический, но и дидактический разбор пособия, а также систематизацию типов упражнения по развитию навыков говорения и чтения [6; с. 122]. Весь основной курс данного УМК, состоящий из 9 глав, представлен следующими тематическими разделами:

1. Beates Familie; 2. Sieben Wochentage; 3. Lernen macht Spaß; 4. in der Klasse; 5. Jahreszeiten 6. Macht mal Theater!; 7. Geschenke zum Geburtstag; 8. Geburtstagsparty; 9. Bei Oma in Köln.


В курсе немецкого языка по учебнику «Mosaik» Н.Д. Гальсковой имеются несколько направлений обучения, приоритетным из которых являются коммуникативные умения в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме. Основными коммуникативными типами речи, формируемые на базе ниже рассмотренных упражнений, здесь являются: описание, характеристика (персонажей). Рассмотрим некоторые примеры, иллюстрирующие данные типы.

Задание №1: - Erzählt über Beates Freunde.

- Beate hat zwei Freunde – Markus und Katja. Markus mag viel lesen und sein Lieblingsfach ist Sachkunde. Aber er mag basteln nicht. Katjas Lieblingsfach ist Musik. Sie mag singen und rechnet nicht gern.

3

b) Erzählt über Beates Freunde.




Katja

Lieblingsfach:
Musik
☑️ singen
☑️ rechnen



Markus

Lieblingsfach:
Sachkunde
☑️ lesen
☑️ basteln



Bernd

Lieblingsfach:
Mathematik
☑️ rechnen
☑️ malen

51

Данный тип упражнения затрагивает тему «Beates Familie» и направлен на развитие монологической речи. Данное упражнение представляет собой описание персонажа и его друзей при помощи имеющейся текстовой опоры, а также на основе прослушанного текста из предыдущего упражнения.

Задание №2: Lest den Text. Wie meint ihr, ist Beate frech?

4

2 Hört den Dialog. Was hat Beate nicht mit?

3 Lest den Text. Was meint ihr: Ist Beate frech?

Beate geht in die Schule
(Nach der Idee von Peter Härtling)

Beates Mutter ist Lehrerin. Aber nicht in Beates Schule. Und auch nicht in der Schule von Alexander. Das findet Beate gut. Jeden Tag bringt Mutter Beate in die Schule. Das findet Beate nicht so gut. Denn Mutter fragt immer: „Hast du alles mit? Malkasten? Lineal? Hefte? Lehrbücher?“ Und Beate antwortet: „Ja, Mutti, ich habe alles.“ Aber heute ruft sie: „Oh, mein Pinsel!“ Beate rennt schnell zurück. „Du kannst mir danke sagen“, sagt Mutter. Beate sagt aber nichts. Mutter staunt. „Du bist ganz schön frech.“ „Gar nicht“, sagt Beate. „Du fragst mich immer nach meinen Schulsachen und nun denke ich nicht mehr daran.“

отводит в школу

назад

«Ты можешь сказать мне спасибо» – удивляется наглая, меня и вот я об этом больше не думаю

4 Und wie ist es bei dir?

- 1) Wer bringt dich in die Schule oder gehst du allein?
- 2) Hast du immer alles mit?
- 3) Was hast du nicht immer mit?
- 4) Welche Sachen findest du wichtig?
- 5) Hast du nur wichtige Sachen in der Schultasche?

53

Ещё одним видом упражнений, который часто встречается в УМК «Mosaik» по развитию навыка говорения является работа с текстом. В данном случае речь идет об упражнении по теме «In der Klasse» После прочтения учащиеся отвечают на вопросы, касающиеся содержания самого текста. Лексические единицы, которые являются новыми для учеников вынесены на

поля, что облегчает восприятие информации из текста и позволяет быстро включать их в свою речь при последующих ответах на вопросы.

Задание №3: Was machen Beates Freunde gern? Was machen sie nicht gern?
Welche Fächer haben sie gern?

a) Hört zu und ordnet zu.

3

1 Was machen Beates Freunde gern? Was machen sie nicht gern? Welche Fächer haben sie gern?

a) Hört zu und ordnet zu.

1: Sofie

2: Renate

3: Olli

A

Lieblingsfach:
Religion
☐ lesen
☐ singen

B

Lieblingsfach:
Sport
☐ turnen
☐ rechnen

C

Lieblingsfach:
Deutsch
☐ schreiben
☐ malen

50

Приведенное задание взято из раздела «Beates Familie» и предполагает связь с аудированием (прослушивание текста), последующего описания трех лиц и ответы на вопросы о данных персонажах в монологической форме высказывания.

На основе сделанного анализа данного УМК «Мозаик» можно сделать вывод, о том, что согласно программе данного учебного пособия развитие иноязычной коммуникативной компетенции как приоритетной задачи при обучении иностранному языку на младшей ступени реализуется в полной мере.

На первый план выходит навык говорения, что объясняется наличием большого количества упражнений на развитие как диалогической (вопросно-ответная форма), так и монологической (работа с текстом) речи.

При анализе нашего следующего УМК также необходимо отметить, что в этом учебнике, рассчитанном на детей 2-4 классов ФРГ, имеется большое количество тем, интересных и занимательных для детей такого возраста. Вместе с этим УМК обеспечивает ребенку сначала адекватный доступ к

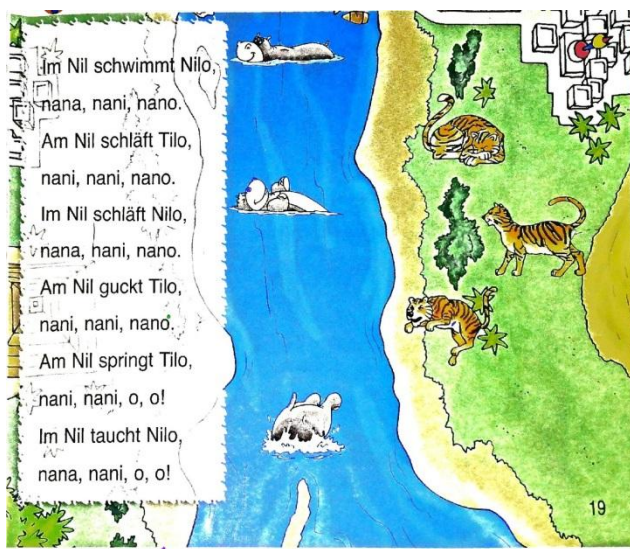
элементарному пониманию правил чтения, затем элементарное владение языком и осуществление собственных речевых действий.

При анализе данного УМК следует выделить следующие формы работы, позволяющие решать упомянутые задачи с опорой на ритмику, моторику, мимику и жесты:

- ролевые игры и инсценировки;
- составление диалогов, расспросов и ответов по опорам;
- инсценировка сценок и историй;
- составление своих рассказов по образцу или с опорой на предложенные речевые средства;

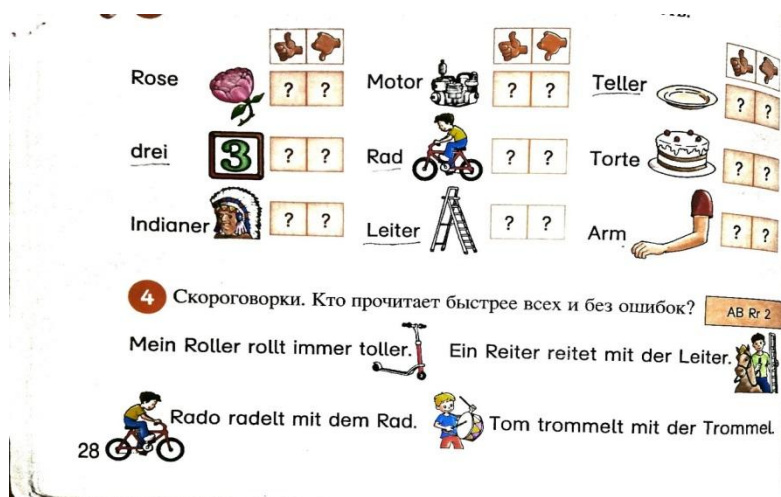
Исходя из всего вышеперечисленного можно выделить наиболее часто встречающиеся упражнения по развитию навыка чтения, но и также упражнения, которые имеют связь с данным навыком, где дети работают не только самостоятельно, но и в парах.

Упражнение №1: Слушайте, повторяйте и играйте.



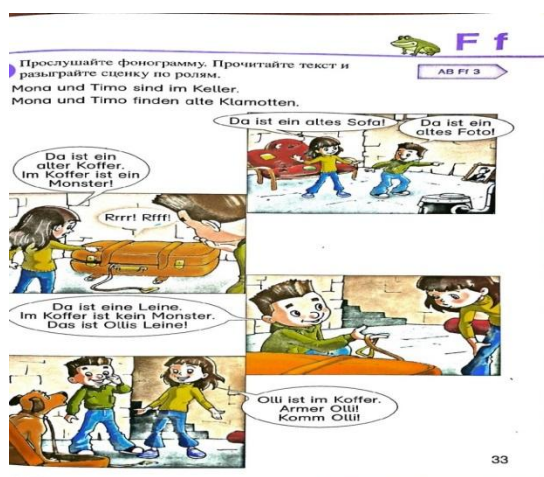
Здесь мы можем отметить ярко-выраженный игровой характер упражнения, где дети имеют образец в качестве аудиозаписи песенки и опору с самим текстом для последующего прочтения.

Задание №2: Скороговорки. Кто прочитает быстрее всех и без ошибок?



В данном случае мы видим яркий пример на развитие техники и скорости чтения. Скороговорки как ничто другое лучше всего подходят для данной цели. Присутствие буквы «R» в разных частях слова дает возможность тренировать как картуемую букву «R», так и вокализированный звук.

Задание №3: Прослушайте фонограмму. Прослушайте текст и разыграйте сценку по ролям.



Еще одно упражнение, носящее игровой характер. Упражнение из раздела на букву «F,f» («Монстр в чемодане»). Здесь дети, прослушав запись-образец, для удобства разыгрывания сценки могут выучить реплики по ролям,

что также может вызвать повышенный интерес других детей на выполнение той или иной роли в классе.

Важным выводом данной дипломной работы является в первую очередь необходимость в понимании правильного подбора УМК, выбор которого можно осуществлять на основе анализа того или иного УМК. В этой связи необходимо подчеркнуть важность комплексной оценки систем упражнений, призванные сформировать у учащихся высокое владение всеми видами речевой деятельности на уроке иностранного языка.

В заключении стоит отметить, что на сегодняшний день в парадигме школьного образования условие выбора УМК играет одну из важнейших ролей в обучении ИЯ, успешное выполнение которого возможно при грамотном подходе к анализу УМК.

Список использованных источников

1. Бим, И.Л. Цели обучения иностранным языкам в рамках базового курса / Иностранные языки в школе, М.: Новая школа, 1996. 104 с.
2. Гейзз, С. Обучение иностранным языкам в начальной школе: современное состояние / С. Гейзз // Раннее обучение английскому языку: теория и практика. - СПб. : Детство-Пресс, 2014. 169 с.
3. Вайсбурд, М.Л., Блохина С.А. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности//Ин.яз. в школе.1997. 148 с.
4. Витлин, Ж.Л. Эволюция методов обучения иностранным языкам в XX веке / Ж.Л. Витлин // Иностранные языки в школе. Москва:Дрофа, 2014. 197 с.
5. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. - М.: АРКТИ, 2013. 237 с.
6. Гез, Н.И. Обучение иностр. языкам в средней школе / Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, А.А. Миролубов. - Москва: 1982. - 235 с
7. Миролубов, А.А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / А.А. Миролубов. - Москва, 1990. - 389 с
8. Трофимова, Г.С. Педагогические основы обучения иностранным языкам (Предметная дидактика) / Г.С. Трофимова. - Ижевск: Изд-во Удмуртского ун-та, 2013. 346 с.
9. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. 2-е изд. — М.: ИКАР, 2005. — 250 с.
10. Kast B., G. Neuner zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht. Berlin: Langeschneidt KG, 1994. 275 с.